

NOTICIAS

DIEGO VALADÉS E LA *RHETORICA CHRISTIANA*
(28 al 30 de mayo de 1992)

En Perusa (Perugia) tuvo lugar el encuentro internacional cuyo tema es título de esta relación. Entre otros eventos para conmemorar el descubrimiento de América, fue organizado por la Facoltà di Magistero dell' Università di Perugia, que data del 1226, y por la Fondazione Comunità per lo studio delle radici della cultura dell'uomo, bajo los auspicios de las autoridades académicas y comunales. Su sede fue la Sala de Laureas de la Facultad y la biblioteca monumental de San Francesco al Monte (Monteripido), refugio de Valadés en su destierro. Participaron distinguidos académicos italianos y cinco investigadores del Centro de Estudios Clásicos del Instituto de Investigaciones Filológicas.

28 de mayo. Facoltà di Magistero

Hecha la inauguración por el Director de la Facultad, se presentaron las ponencias. He aquí una relación de las mismas. FRANCESCA CANTÙ: "I francescani in Messico". Destacó que a su llegada (13 de mayo 1524) emprendieron un proyecto de verdadera y propia teología de la historia, que daba una visión providencial y mística al acontecimiento del descubrimiento. Buscaron una política de tutela a los nativos, en la separación del mundo indígena como condición para edificar una realidad político-social alternativa en la diversidad de la identidad del Nuevo Mundo. Y establecieron una auténtica comunicación con el mundo indio en el conocimiento y práctica de los idiomas indígenas. TARSICIO HERRERA: "Fray Diego Valadés, maestro de grabadores". Los grabados de la *Rhetorica Christiana* documentan el hecho de la evangelización de América. Son de su propia mano las formas rotundas cercanas a Tiziano y Caracci; de sus discípulos, las figuras alargadas que recuerdan al Tintoretto. A mediados de s. XIX los grabados de Valadés se cotizaban hasta en 36 francos en París.

MARIO PAPINI: “Segni geroglifici, memoria artificiale ed eloquio sacro in Diego Valadés”. En el ambiente postridentino la obra de Valadés es defensa de la legitimidad de las imágenes sagradas. Domina, no el concepto abstracto, sino el elemento visual. Pero ¿la verdad puede comunicarse no a la razón y al intelecto, sino a la memoria y a la fantasía? El indio americano estaba acostumbrado a este lenguaje y entendía la verdad y la guardaba en la memoria. De esta memoria da Valadés toda una teoría. BRUNO FABBIANI, de la Scuola di scienze ed arti della stampa, del Politecnico di Torino, explicó las características de la imprenta y de los impresos en los siglos XV y XVI, así como del trabajo de los primeros tipógrafos de América llegados a México en 1539: el calcógrafo y tipocompositor bresciano Giovanni Paoli (Juan Pablos) y el prensista piemontés Gil Barbero, colaboradores, en Sevilla, del alemán Johann Cromberger. MARIA DURANTI. “I francescani in Umbria al tempo di Diego Valadés”. En Umbría maduraron las tensiones reformadoras del s. XVI. Aquí había nacido, como un producto religioso y revolucionario, el movimiento franciscano del s. XIII. Y en 1517, con la bula *Ite vos*, León X ratificó la separación de las dos familias franciscanas: conventuales y observantes. Intentaba reunir los grupos reformados nacidos al margen de la observancia del s. XV. Eso puso en marcha ulteriores reformas, fruto del dinamismo del s. XVI, como la de los capuchinos. En ese ambiente perusino vivió y trabajó Valadés. LUISA PROIETTI PEDETTA: “Diego Valadés procuratore generale dell’ordine dei Frati Minori”. Se analizó el cargo de Valadés en Roma (1575-1577), desde la perspectiva de su origen y formación en México durante treinta años. Su obra evangelizadora fue de contenidos fieles a los usos y costumbres de los pueblos de la Nueva España. Llegó a Europa en 1571, para confrontar sus ideas con las de sus superiores y analizar su labor. El encuentro con el general de la Orden, Cheffontaines, fue determinante; y en 1575, en el capítulo intermedio dirigido por el mismo ministro, es nombrado Procurador General ante la Curia Romana. De repente fue suspendido, porque en 1577 consiguió de Gregorio XIII un Breve, para abrir dos hospitales y la concesión de indulgencia plenaria para los indios, lo cual, al parecer, era competencia del Comisario General. La Provincia Ultramontana y la Curia de Madrid no podían atacar al Ministro General o al Pontífice, por lo que encontraron en Valadés un responsable ocasional. GAIA ROSSETTI: “La ‘condanna’ di Diego Valadés”. Las iniciativas puestas en marcha en 1577 ocasionaron fuerte reacción en los ambientes diplomáticos de Felipe II y Valadés fue

destituido de su cargo. Un año después, Valadés está en Perusa. Un documento del Archivio di Stato di Perugia, aclara el traslado formalmente como un destierro, en realidad ‘un buen retiro’, con aprobación y bajo el patrocinio de Gregorio XIII. Tras la estancia de Valadés en Perusa podría esconderse también algún conflicto interno de la Orden, cuya consecuencia fue el olvido del personaje. Se dio a conocer el texto latino del Protocolo Notarial 1386 del Notario Angelo Castellina, de 20 de diciembre de 1578, donde consta que a Perusa llegó de Roma un documento, llamado en el texto “brachium seculare”, para que el Gobernador General de Umbría tuviera detenido a Diego Valadés por un “debitum civile”. Pero que el Padre Guardián de la Iglesia de San Francisco del Monte (Monteripido), lo llevó en custodia al convento. Se analizó y estudió el documento, y entre las cuestiones destacó la referente al término “yspanus” aplicado a Valadés, por lo que pudiera ponerse en duda su origen mexicano. Por el conocimiento y uso de tres lenguas indígenas y porque el término se aplicaba a todo súbdito de la corona española, la duda se despejó.

Por la tarde se presentaron los resultados del congreso: “La scoperta dell’America, problemi storici e politici” (6-7 de diciembre de 1991), con cuya temática se relacionó el encuentro en torno a Valadés. Se visitó la Biblioteca Comunale Augusta, donde, entre muchas otras joyas bibliográficas de interés para América, se expusieron tres ejemplares de la edición de 1579 de la *Rhetorica Christiana* que posee dicha biblioteca, y cuyas características explicó Fabbiani directa y minuciosamente. Se expuso también un precioso ejemplar de la *Praeclara Ferdinandi Cortesii/ De Nova maris oceani Hispania narratio*, traducida de la edición española de 1520 y publicada en Nüremberg en 1524.

30 de mayo. Facoltà di Magistero

ROBERTO HEREDIA CORREA: “El contexto histórico de Fray Diego Valadés”. La exploración y la conquista de la Nueva España avanzaron aceleradamente después de la toma de la capital azteca (1521). La labor misionera corrió al parejo de las expediciones militares. Fue una tarea de evangelización y civilización, de franciscanos (1523), dominicos (1526) y agustinos (1533). Junto a las iglesias se establecieron hospitales y se fundaron escuelas. En 1536 el Colegio de Santa Cruz de Tlatelolco. Se fundaron villas españolas en medio de poblados indígenas, se explotaron recursos y mano de obra de los indios, y surgió también el nuevo pueblo mestizo. En 1539 se

estableció la primera imprenta, en 1540 los estudios mayores y en 1553 la Universidad. Valadés fue testigo y actor de este dinámico momento de la Nueva España. GERARDO RAMÍREZ VIDAL: "La imagen del indio en Diego Valadés". Distingue los indios de antes y después de la evangelización. Ve como resultado de ésta las cualidades de los indios. Valadés no alaba a los indios, sino la obra evangelizadora, siguiendo la ideología de su época. CLAUDIO FINZI: "La politica di Diego Valadés". Valadés está vinculado a las doctrinas sobre la teocracia papal. Así se muestra en los grabados. Evidentemente está en contraste con las nuevas doctrinas políticas españolas del s. XVI que niegan los poderes universales del Pontífice y del Emperador, y que proclaman la preeminencia del Estado, la *respublica*. En el pensamiento político de Valadés la sociedad es natural y la Retórica un instrumento de civilización en el paso del nomadismo a la vida urbana, del paganismo al cristianismo. Los españoles no crearon la organización política de los indios, que tenían sus soberanos y sus ciudades. MARIA PECUGI FOP: "L'edizione della *Rhetorica Christiana*". Es la más apreciada edición del tipógrafo perusino Pier Giacomo Petrucci, tipógrafo del Governatorato Pontificio y del obispado de Perusa. En los fascículos hay dos filigranas: una flor de lis y una media luna. Como una aparece en unos y otra en otros, debemos pensar que Valadés llevó de Roma parte del material y de la impresión. El valor de la edición resalta por su inclusión en acreditados catálogos: Brunet, Graese, Palau, Adams... y en un catálogo de venta, de la Biblioteca Landau, para una subasta en Ginebra, junio de 1948, aunque no sabemos su precio.

ARTURO E. RAMÍREZ TREJO: "La retórica aristotélica en la obra de Diego Valadés". El paralelo con la retórica clásica subraya el valor científico de la *Rhetorica Christiana*; aunque procede más directamente de fuentes latinas, no desconoce a Aristóteles. Su punto de partida es la definición del orador: *Vir bonus et dicendi peritus*. Se debe considerar más el bien que la elegancia. La retórica se vincula a la dialéctica y persuade la verdad cristiana a través de sus *subjecta* o tópicos, para una decisión práctica que aparta del mal y conduce al bien. MAURICIO BEUCHOT: "Retórica y Escolástica en Diego Valadés". Valadés tiene un gran contenido filosófico y teológico recogido de la Escolástica y hace de su retórica una teoría de la argumentación. Es notable el influjo de Pedro Lombardo y de las nuevas corrientes renacentistas con más aprecio por la argumentación ornamentada y persuasiva que por la argumentación dialéctica de la Escolástica. Es de base escolástica con la renovación de las ideas renacentistas. Es notable también el influjo del franciscano Raimundo Lulio, con su empresa enciclopédica, su

lógica matemática y su lenguaje universal del raciocinio. Todo ello en Valadés al servicio del mensaje evangélico. JULIO PIMENTEL ÁLVAREZ: "Problemas de traducción en la *Rhetorica Christiana*". Es difícil traducir esta obra, porque está saturada de errores de imprenta y padece de una puntuación caótica. El ponente presentó muchos ejemplos concretos de esta dificultad y abogó por una edición crítica y moderna de la *Rhetorica Christiana*, no obstante que fue uno de los principales colaboradores en la reciente traducción y edición hecha en México (1989) por la UNAM y el FCE.

Este mosaico de temas muestra la riqueza que para su estudio significa la obra de Valadés. Muchas otras cosas se trataron en la convivencia de los congresistas fuera de los recintos académicos y en las recepciones ofrecidas por el Presidente del Consejo Regional de Umbría y por el rector magnífico de la Universidad. En todo momento la representación mexicana fue tratada obsequiosamente; lo cual muestra el aprecio por la obra de Valadés.

Arturo E. RAMÍREZ TREJO.

